

イベント報告

身体を／が語る：日本文学における妊娠、出産、授乳

コーディネーター：レティツィア・グアリーニ

(元CGS研究所助教)

2022年11月13日（土）と14日（日）に国際基督教大学ジェンダー研究センターは「身体を／が語る：日本文学における妊娠、出産、授乳」というシンポジウムを開催した。1日目は、国内外で活躍している現代文学研究者をお招きして、文学における妊娠、出産、授乳の表象についての議論が行われた。2日目に、これらのテーマに焦点を当てている深沢潮氏と山崎ナオコラ氏、二人の作家の対談を通じて、引き続き身体を／が語る可能性を探った。

オンラインで開催された本イベントには、日本のみならず、海外からの参加者もたくさんいた。1日目のイベントは英語と日本語（同時通訳付き）、2日目の対談は日本語のみで開催された。

11月13日（土）に17時から20時半まで5名の発表の後、討論が行われた。最初の発表者は津田塾大学で教鞭を執っている木村朗子氏であった。木村氏は近年『震災後文学論—あたらしい日本文学のために』（青土社、2013年）や『世界文学としての〈震災後文学〉』（明石書店、2021年）など、震災後文学に焦点を当ててきた。一方、2009年に刊行された『乳房はだれのものか——日本中世物語にみる性と権力』（新曜社）では中世文学における女性たち（乳母、召人、女帝、女院など）の表象を探った。今回のシンポジウムでは日本古典文学における妊娠、出産、授乳について発表した。

マサチューセッツ大学アマースト校で日本文学を教えるアマング・C・シーマン氏は、しばしば文学における女性の身体を論じてきた。*Writing Pregnancy In Low Fertility Japan* (University of Hawai'i Press, 2016年) では与謝野晶子、津島佑子、角田光代、唯野未歩子ら、近代から現代にかけて日本の女性作家が描いた妊娠および出産を分析した。今回の発表では、川上未映子『きみは赤ちゃん』（文藝春秋、2014年）を中心に陣痛について論じた。

三人目の発表者は、オックスフォード大学で近代日本文学の講師として務めながら翻訳家としても活躍しているフリアナ・ブリティカ・アルサテ氏であった。国際基督教大学のジェンダー研究センター研究員でもあるブリティカ・アルサテ氏は、日本現代小説における子育ての表象、またそれに関する身体的な体験について研究しており、近年では川上未映子『乳と卵』（文藝春秋、2008年）や桐野夏生『東京島』（新潮社、2008年）に関する論文も発表した。本イベントでは授乳、民話、自然に焦点を絞りながら小山田浩子『彼岸花』（『庭』新潮社、2018年）および松田青子「エノキの一生」（『おばちゃんたちのいるところ』中央公論新社、2016年）について論じた。

次にイタリアのトリノ大学で日本語・日本文学を教えるアンナ・スペッキオ氏は八木詠美『空芯手帳』（筑摩書房、2020年）を取り上げ、妊婦をめぐる葛藤を探る手段としての「偽妊娠」について発表した。スペッキオ氏は村田沙耶香や綿矢りさなど、日本現代女性文学における生殖技術やコミュニケーション技術と女性性とジェンダー関係を研究する傍ら、翻訳家としても活躍している。2022年にスペッキオ氏による『空芯手帳』のイタリア語版が刊行された。

最後にイベント司会も務めたレティツィア・グアリーニ氏（筆者）の発表が行われた。イベント当時は国際基督教大学ジェンダー研究センター助教であった筆者は、現在、法政大学でクィア・スタディーズや日本現代文学を教えている。また角田光代や柳美里などを中心に日本現代文学における家族、とりわけ父娘関係について研究している。本イベントでは母乳神話とケアの観点から深沢潮『乳房のくいで』（双葉社、2020年）における授乳の表象について論じた。

全ての発表が終わった後、国際基督教大学で日本文学、英文学、ジェンダー理論などの教鞭を執っている生駒夏美氏（CGS副センター長）がディスカッサントとして討論に加わった。また、最後に質疑応答の時間を設けて、参加者も積極的に議論に参加した。

11月14日（日）14時から16時まで、深沢潮氏と山崎ナオコラ氏をお招きし、前日に引き続き日本文学における妊娠、出産、授乳の表象について考える場を設けた。

深沢潮氏は、「金江のおばさん」（2012年）で第11回「女による女のためのR-18文学賞」大賞を受賞してから、『ハンサラン 愛する人びと』（改題『縁を結

うひと』新潮文庫、2013年）、『ランチに行きましょう』（徳間書店、2014年）、『ひとかどの父へ』（朝日新聞出版、2015年）、『ママたちの下剋上』（小学館、2016年）、『海を抱いて月に眠る』（文藝春秋、2018年）など、「家族」を描いた作品が多い。2020年に「母乳」というテーマを中心に母性に焦点を当てる長編小説『乳房のくいで』が出版された。2022年12月に『乳房のくいで』の文庫版も刊行され、本シンポジウムに発表した木村朗子氏が解説を書いた。

山崎ナオコーラ氏は、2004年にデビュー作『人のセックスを笑うな』（河出書房新社）で第41回文藝賞を受賞した。同作が第132回芥川賞の候補ともなった。『浮世でランチ』（河出書房新社、2006年）、『この世は二人組ではできあがらない』（新潮社、2010年）、『美しい距離』（文藝春秋、2017年）など、数多くの作品を発表している。『リボンの男』（河出書房新社、2019年）や「父乳の夢」（『肉体のジェンダーを笑うな』集英社、2020年）、またエッセイの『母ではなくて、親になる』（河出書房新社、2017年）など、育児を描いた作品が多い。

深沢氏と山崎氏の対談の中で、文学＝虚構における妊娠・出産・授乳のみならず、日本社会におけるジェンダー規範、セクシュアル・リプロダクティブ・ヘルス／ライツ（SRHR：性と生殖に関する健康と権利）、産み育てが自己責任化する社会におけるケア、また「家庭」および「近代家族」で自明視されてきた「母親」と「父親」（あるいは「女性」と「男性」）というカテゴリーなどについて議論が行われた。

シンポジウムに先立ってジェンダー研究センターでは読書会を開催し、深沢氏の『乳房のくいで』および山崎氏の「父乳の夢」を学生たちと一緒に読んでいた。イベント当日、登場人物の名前や特定の場面など、細かい部分に関する質問もあり、より一層作品の理解が深まる機会となった。

なお、本シンポジウムは、妊娠する身体、出産する身体、母乳を与える身体のお話を議論することを目的としていた。しかし、研究対象とならなかった物語、また本イベントで語られなかった身体もたくさん存在することに注目したい。たとえば、内田春菊、伊藤比呂美、角田光代など、さまざまな作家は今回行われた発表や議論に含まれていない。さらに、本イベントでは、妊娠、出産、授乳というテーマを複数の観点から取り上げ、さまざまな「語（られ）る身体」を探求してきたが、クィア、ノンバイナリー、トランスジェンダーの人々の人生における

生殖、出産、授乳（育児）には触れていない。また中絶に関する物語も取り上げられていない。今後も妊娠、出産、授乳をテーマにする物語を分析し、身体を／が語る声に耳を傾ける必要がある。

Event report

Narrating Bodies: Pregnancy, Childbirth, and Breastfeeding in Japanese Literature

Coordinator: Letizia GUARINI

(Former Assistant Professor, CGS)

On November 13th and 14th, 2022, the Center for Gender Studies (CGS) at International Christian University (ICU) hosted a virtual symposium on the representation of pregnancy, childbirth, and breastfeeding in Japanese literature. On the first day, from 17:00 to 20:30, we welcomed prominent scholars in the field of Japanese literature. On the second day, from 14:00 to 16:00, Fukazawa Ushio and Yamazaki Nao-Cola joined us to discuss the representation of bodies and families in their literary works.

On the first day, this online event was conducted in Japanese and English with simultaneous interpretation; the conversation between Fukazawa Ushio and Yamazaki Nao-Cola was held only in Japanese. The webinar was open to the public, and participants from both Japan and abroad joined it.

We started our symposium with Dr. Saeko Kimura's presentation. Recently, Dr. Kimura, a professor at Tsuda University, has extensively published on post-disaster literature; her publications include the book *Post-Disaster Literature: Toward a New Japanese Literature* (Seidosha, 2013) and *'Post-disaster Literature' as World Literature* (Akashi Shoten, 2021). She is also the author of the book *Breasts for Whom? Sexuality and Authority in Japanese Medieval Tales* (Shinyōsha, 2009). In her presentation, she discussed the representation of pregnancy, childbirth, and breastfeeding in classical Japanese literature.

Dr. Kimura's talk was followed by Dr. Amanda C. Seaman's discussion of the problem of pain in Kawakami Mieko's *Pregnancy Diary* (Kimi wa akachan, Bungeishunjū, 2014). Dr. Seaman is a prominent scholar in the field of body

representation in Japanese literature. She is also the author of the book *Writing Pregnancy in Low Fertility Japan* (University of Hawai'i Press, 2016), where she explored the representation of pregnancy and childbirth in the texts of Yosano Akiko, Tsushima Yuko, Kakuta Mitsuyo, and Tadano Miako, among others.

After a short break, we started our second session with Dr. Juliana Buriticá Alzate. Dr. Buriticá Alzate is a Departmental Lecturer of Modern Japanese Literature at the University of Oxford and a literary translator; she is also a research fellow at the Center for Gender Studies at ICU. In her research, she explores representations of parenting and related embodied experiences in contemporary Japanese fiction, such as Kawakami Mieko's *Chichi to ran* (Bungeishunjū, 2008) and Kirino Natsuo's *Tokyo Jima* (Shinchōsha, 2008). In her presentation, she analyzed the relationship between breastfeeding, folklore, and nature in Oyamada Hiroko's 'Spider Lilies' (Higanbana, trans. Juliet Winters Carpenter, *Granta*, 2014) and Matsuda Aoko's "Enoki" (Enoki no isshō, trans. Polly Barton, *Granta*, 2020).

Dr. Anna Specchio, a research fellow in Japanese language and literature at the University of Turin, Italy, discussed the representation of fake pregnancy in Yagi Emi's *Diary of a Void* (Kūshin techō, trans. Lucy North and David Boyd, Harvill Secker, 2022). Dr. Specchio's research focuses on the use of communication technologies and reproduction technologies in contemporary Japanese women's writing, such as Murata Sayaka and Wataya Risa. Her Italian translation of Yagi Emi's novel was published in 2022.

Finally, Dr. Letizia Guarini, who was also the coordinator of the event, analyzed the "breast-is-best" ideology and care in Fukazawa Ushio's *In the Country of Breasts* (Chibusa no kuni de, Futabasha, 2020). At the time of the event, Dr. Guarini was Assistant Professor at CGS; she is now an Assistant Professor at Hosei University, where she teaches queer theory and Japanese contemporary literature. Her research focuses on the father/daughter relationship in the works of contemporary authors such as Kakuta Mitsuyo and Yū Miri.

After the end of the second session, we welcomed our discussant, Dr. Natsumi Ikoma. Dr. Ikoma is a professor of Japanese literature, contemporary British literature, feminist theory, comparative literature, and gender studies at ICU and vice-director of CGS. Her recent research focuses on the narrative of posthuman/postwoman in, and about Japan. Dr. Ikoma's comments and questions were followed by the Q&A section; albeit the circumstances that forced us to hold this event online, participants actively joined our discussion.

On November 14th, we continued talking about the representation of pregnancy, childbirth and breastfeeding with authors Fukazawa Ushio and Yamazaki Nao-Cola.

Fukazawa Ushio made her literary debut in 2012 with the story "Kanae no obasan," which was awarded the By Women for Women Restricted-18 Literary Prize (Onna ni yoru onna no tame no R-18 bungakushō) and later included in *Hansaran. Ai suru hitobito* (published in 2013 by Shinchō Bunko with the title *En wo yu hito*). Fukazawa is also the author of *Ranchi ni ikimashō* (Tokuma Shoten, 2014), *Hitokado no chichi e* (Asashi Shinbun Shuppansha, 2015), *Mamatachi no gekokujō* (Shōgakukan, 2016) and *Umi o daite tsuki ni nemuru* (Bungeishunjū, 2018). In her long novel *Chibusa no kuni de* (2020), she tackled the issues of breastfeeding and motherhood. The paperback edition of this novel, published in 2022, contains a commentary written by Dr. Saeko Kimura, who was one of the panelists of this two-day symposium.

Yamazaki Nao-Cola made her debut in 2004 with the novel *Hito no sekkusu o warau na* (Kawade Shobō Shinsha), which was awarded the Bungei Prize and nominated for the Akutagawa Prize. Yamazaki's novels include *Ukiyo de ranchi* (Kawade Shobō Shinsha, 2006), *Kono yo wa futari gumi de wa dekiagarana* (Shinchōsha, 2010) and *Utsukushii kyori* (Bungeishunjū, 2017) among many others. *Ribon no otoko* (Kawade Shobō Shinsha, 2019) and "Funyū no yume" (included in *Nikutai no jendā o warau na*, Shūeisha, 2020) are only some examples of Yamazaki's depiction of new types of family life.

In their conversation, Fukazawa Ushio and Yamazaki Nao-Cola discussed

not only pregnancy, childbirth, and breastfeeding in literary fiction, but also gender norms in Japanese society, sexual reproductive health and rights (SRHR), care, and the categories of “mother” and “father” (or “woman” and “man”) that have been self-evident within the modern family.

Prior to the symposium, CGS held a reading group, where we discussed Fukazawa’s *Chibusa no kuni de* and Yamazaki’s “Funyū no yume” with ICU students. On the day of the event, there were questions about the names of the characters, specific scenes, and other details, providing an opportunity to further deepen understanding of the works.

While this symposium aimed at discussing the stories of pregnant bodies, birth-giving bodies, and breastfeeding bodies, there are many stories, as well as many bodies, that were not the subject of our study; hence, some writers, such as Uchida Shungiku, Itō Hiromi, Kakuta Mitsuyo, to name a few, were not included in our analysis. Moreover, while this event addressed the themes of pregnancy, childbirth, and breastfeeding from various perspectives and explored a variety of “narrating bodies,” unfortunately, the analysis of queer women, non-binary and trans people’s experiences of reproduction, childbirth, and childrearing, as well as the analysis of narratives about abortion, were not covered. Yet, we need to emphasize that there are other bodies and other narratives of pregnancy, childbirth, and breastfeeding that deserve more scholarly attention.